

98 年公務人員高等考試三級考試試題

代號：31370 全一頁
31470

類 科：新聞（選試英文）、新聞（選試日文）

科 目：新聞英文

考試時間：2 小時

座號：_____

※注意：(一)禁止使用電子計算器。

(二)不必抄題，作答時請將試題題號及答案依照順序寫在試卷上，於本試題上作答者，不予計分。

一、Translate the following expressions from Chinese into English and from English into Chinese：（每小題 3 分共 30 分）

(一) Creative Commons

(二) Set Top Box

(三) Wikipedia

(四) Enterovirus

(五) Digital Video Broadcasting

(六) 臺灣公廣集團

(七) 三聚氰胺

(八) 國家通訊傳播委員會

(九) 節能減碳

(十) 黑面琵鷺

二、Translate the following paragraphs into Chinese. Be sure to translate everything given.
(30 分)

We remain a young nation, but in the words of Scripture, the time has come to set aside childish things. The time has come to reaffirm our enduring spirit; to choose our better history; to carry forward that precious gift, that noble idea, passed on from generation to generation: the God-given promise that all are equal, all are free, and all deserve a chance to pursue their full measure of happiness.

In reaffirming the greatness of our nation, we understand that greatness is never a given. It must be earned. Our journey has never been one of shortcuts or settling for less.

It has not been the path for the faint-hearted, for those who prefer leisure over work, or seek only the pleasures of riches and fame.

Rather, it has been the risk-takers, the doers, the makers of things--some celebrated, but more often men and women obscure in their labor--who have carried us up the long, rugged path towards prosperity and freedom.

三、Translate the following paragraphs into English. (40 分)

當媒體成為商品，以獲利為依歸後，爭取收視率與廣告收益成為媒體經營的最高指標。傳統上，電視台節目慣常以年齡族群作為市場區隔的主軸，例如偶像劇鎖定年輕人，本土劇爭取中年以上觀眾群，但是新聞節目如何區隔呢？新聞媒體發現，意識形態是區隔收視市場的主要利器，因此在搶攻收視率的前提下，新聞媒體便不顧媒體為何物，以各據立場的意識形態爭取觀眾，致使挺藍觀眾看某些台，挺綠觀眾看另些台，種下撕裂臺灣的禍因。

至此對抗的政治意識形態便隨著媒體搶佔市場的惡質策略而擴散，結果是意識形態愈發對立，這在選舉期間達到極致，而在選後繼續撕裂臺灣，而任由媒體撕裂臺灣的結果，最大的輸家是臺灣社會與人民，而最大的贏家則是因收視率不斷飆高，廣告收益滿滿的新聞媒體。